Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklnijcie Meroz! – orzekł Anioł JAHWE. Rzućcie przekleństwo\* na jego mieszkańców! Nie przyszli bowiem wraz z pomocą JAHWE, z pomocą JAHWE, pośród bohaterów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklnijcie Meroz! — orzekł Anioł JAHWE. Rzućcie przekleństwo na jego mieszkańców! Nie przyszli bowiem, tak jak JAHWE, ze wsparciem, kiedy JAHWE pomagał bohaterom walczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeklinajcie Meroz, powiedział Anioł JAHWE, przeklinajcie srodze jego obywateli, bo nie przyszli na pomoc JAHWE, na pomoc JAHWE przeciwko mocarzom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklinajcie Meroz, rzekł Anioł Pański, przeklinajcie przeklinając obywatele jego; albowiem nie przyszli na ratunek Panu, na ratunek Panu z mocarzami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklinajcie ziemię Meroz, rzekł Anjoł PANSKI, złorzeczcie obywatelom jej, iż nie przyszli na pomoc PANSKĄ, na pomoc namocniejszym jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeklinajcie Meroz! - rzekł Anioł Pański - bardzo przeklinajcie jego mieszkańców, bo nie przybyli na pomoc Panu, na pomoc Panu wśród bohaterów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklnijcie Meroz, rzekł anioł Pana, Przeklnijcie jego mieszkańców Za to, że nie przyszli na pomoc Panu, Na pomoc Panu wśród bohaterów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeklnijcie Meroz! – powiedział anioł JAHWE. Przeklnijcie zupełnie jego mieszkańców, nie przybyli bowiem, aby pomóc JAHWE, aby pomóc JAHWE wśród bohaterów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przeklinajcie Meroza - powiedział anioł JAHWE -bardzo przeklinajcie jego mieszkańców, bo nie przybyli na pomoc JAHWE, nie wsparli JAHWE z mocarzami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Złorzeczcie Merozowi!” - rzekł anioł Jahwe, złorzeczcie srodze jego mieszkańcom, nie przybyli bowiem z pomocą dla Jahwe, wesprzeć Jahwe z mocarzami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І упокорив Господь Бог в тому дні Явіна царя Ханаана перед ізраїльськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklinajcie Meroz – mówi wysłannik WIEKUISTEGO, klnijcie, przeklinajcie jego mieszkańców, gdyż pośród bohaterów nie przybyli na pomoc WIEKUISTEMU, na wspomożenie WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPrzeklinajcie Meroz – rzekł anioł JAHWE – bezustannie przeklinajcie jego mieszkańców, bo nie przyszli na pomoc JAHWE, na pomoc JAHWE – z mocarzamiʼ. |

1. 1) Lub: Rzućcie straszne przekleństwo na jego mieszkańców. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przeciw bohaterom. [↑](#footnote-ref-3)